

PROGRAMMA LINGUA E TRADUZIONE INGLESE – III anno, 1a e 2a lingua (LLE)

A.A. 2016-2017

DOCENTE		Serenella Zanotti
DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO	ITALIANO	Lingua e traduzione inglese – III anno prima lingua
	INGLESE	English language and translation – third year first language
OBIETTIVI FORMATIVI	ITALIANO	<p>Acquisizione del livello C1 per la comprensione scritta e orale e B2 + per le sole abilità di produzione scritta e orale (prima lingua). Acquisizione del livello B2 (seconda lingua)</p> <p>Consolidamento della:</p> <p>a) conoscenza e comprensione delle principali caratteristiche della lingua oggetto di studio; b) capacità di interagire in lingua su: idee, atteggiamenti ed intenti; c) capacità di analisi del testo scritto utilizzando le conoscenze acquisite; d) capacità di utilizzazione di risorse e strumenti per la traduzione; e) conoscenza e comprensione di problematiche teoriche e metodologiche inerenti la traduzione come mediazione linguistico-culturale; f) applicazione delle conoscenze acquisite a testi utilizzati in alcuni contesti lavorativi; g) capacità di apprendere in modo autonomo.</p> <p>Traduzione di testi brevi appartenenti a vari generi testuali e prodotti in più ambiti settoriali.</p>
	INGLESE	<p>Achievement of C1 level in receptive skills, B2+ in productive skills (first language students). Achievement of B2 level (second language students).</p> <p>Development of:</p> <p>a) knowledge and understanding of the main features of the foreign language; b) ability to communicate ideas, information and intentions; c) knowledge and understanding of main translation issues; d) basic translation skills in a variety of texts; e) further development of autonomous learning skills.</p> <p>Teaching/learning activities include: lectures; language improvement classes; use of language laboratory; translation workshop.</p>
PROGRAMMI	ITALIANO	<p><u>Modulo:</u> Introduce nozioni di base di teoria della traduzione (equivalenza, approcci funzionalisti, descrittivi e culturali). Illustra metodi di analisi testuale, strategie traduttive, strumenti e risorse (grammatiche, dizionari e corpora testuali) finalizzati alla traduzione di testi semplici dall'inglese in italiano. Le attività di analisi e di traduzione verteranno su tipologie e generi testuali diversi.</p> <p><u>Esercitazioni:</u></p>

		<p>Attività volte a sviluppare le abilità produttive e ricettive per il raggiungimento del livello B2+/C1 (prima lingua), B2 (seconda lingua).</p> <p><u>Prerequisiti:</u> Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare sia le prove (scritte e orali) volte all'accertamento delle competenze linguistiche, sia la prova di traduzione. Si consiglia vivamente la frequenza.</p>
	INGLESE	<p><u>Lectures:</u> This module aims to introduce students to some of the key concepts of translation theory (equivalence, functionalist and descriptive approaches, translation and culture). After an initial focus on translation-based text analysis, students will be shown how to apply translation strategies, instruments and resources (grammar books, dictionaries and corpora) in translating simple texts from English into Italian. Translation tasks will be associated with a variety of text types and genres.</p> <p><u>Language improvement classes:</u> Activities aimed at developing reading, writing, listening and speaking skills at B2+/C1 level (first language students), B2 (second language students).</p> <p><u>Requirements:</u> Students must pass all the language skills exams at the required level in order to access the final oral exam. Lecture attendance is strongly recommended.</p>
TESTI ADOTTATI	ITALIANO	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, London and New York: Routledge 2016 (4th edition). 2. Sonia Colina, <i>Fundamentals of Translation</i>, Cambridge: Cambridge University Press 2015.
	INGLESE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, London and New York: Routledge 2016 (4th edition). 2. Sonia Colina, <i>Fundamentals of Translation</i>, Cambridge: Cambridge University Press 2015.
VALUTAZIONE	ITALIANO	Prove scritte e orali di accertamento di livello; prova di traduzione, esame orale.
	INGLESE	Language level assessment test (spoken/written); translation test; oral exam.